Larissa Kuznetsova
(Universidad MGIMO, Rusia)

EL ESPAÑOL DE CUBA: ALGUNOS ASPECTOS DE LAS APORTACIONES AFRICANAS

Diferentes avalanchas migratorias de muchas partes del mundo ejercieron una influencia en el proceso de la formacion de las naciones latinoamericanas. Una de las mayores migraciones es la inmigracion forzosa de los africanos, que es conocida en la historia como «trata negrera». Asi, a lo largo de mas de 300 anos, a partir de 1512 y hasta la abolicion de la esclavitud en 1886 fueron trasladados a Cuba mas de un millon de africanos, y en total a los paises del Nuevo Mundo - mas de 12 millones. «El continente africano ha dejado una huella misteriosa en toda la vida pasada y presente de las Americas», segun observo el historiador y etnografo U.Dubua en sus pensamientos sobre los lazos historicos de dos continentes.

?Que huella ha dejado Africa en la lengua de las naciones latinoamericanas y, en particular, en la lengua del pueblo cubano?

El espanol de Cuba, tras la definicion del academico ruso G.Stepanov, lo nombramos el variante cubano de la lengua espanola que pertenece al area linguistica de las islas de las Antillas y de la costa caribena y, (segun la clasificacion de Enriques Urena), incluye a parte de Cuba, la Republica Dominicana, Puerto Rico, la mayor parte de Venezuela y la costa atlantica de Colombia. Esta area se caracteriza precisamente por la influencia considerable de las lenguas africanas en la estructura fonetica y lexica del espanol, donde los africanismos tienen la mas notable divulgacion comparando con otras areas del variante latinoamericano del espanol, (aunque recibieron el acceso al diccionario acaremico solo algunos de ellos), y constituyen el rasgo demarcador de esta area. (G.Stepanov «Acerca el problema de los variantes», pag.34.98.)

Sin embargo, no fue tan significativa la influencia africana, como la que se espera, teniendo en cuenta el gran numero de los africanos inmigrados. A lo que hay varias razones. Primera, los

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

afrricanos no resultaron ser homogeneos en el sentido etnico ni linguistico. El historiador cubano Fernando Ortiz destaca 99 regiones de Africa de donde llegaron los africanos que hablaban (segun diferentes investigadores) en 173 o 300 lenguas o dialectos. Son las lenguas de uolofe (el territorio de Senegal y Gambia), bambara (mali), mende (Sierra Leone) mandingo (Gambia), fula (Mali y la Nigeria del Norte), vay (Liberia), tvi, fanti, ga (Gana), eve (Togo), fou (Dohomey), jausa (la parte del norte de Nigeria), yoruba, ibo, efik, ibibio (la parte este, oeste y sur de Nigeria), congo, (Kinchasa y Angola), kimbundu, umbundu (Angola) y otras.

Segunda, practicamente todas las lenguas de la Africa Negra no tenian (y muchas aun no tienen) la escritura. Siendo desarraigadas de sus tierras con el transcurso del tiempo venian desapareciendo en el Nuevo Mundo.

Tercera, la migracion africana tenia el caracter forzoso, los africanos llegaban al Nuevo Mundo como esclavos, careciendo del estatuto social. Los colonizadores no reconocian su cultura, tradiciones, lenguage, denegandoles el trato humano.

Cuarta, los hijos, descendientes de los esclavos africanos se vieron obligados a aprender el espanol para comunicarse con los amos asi como entre si, aportando sin embargo algunos elementos casuales de las lenguas «exoticas» africanas, poco comprensibles ya para ellos.

De tal modo, podemos decir que si en la lengua literaria ha penetrado un numero reducido de afronegrismos, aun mayor numero de ellos se usa en la lengua popular afrocubana. Como referencia podemos destacar que en los EEUU «el Black Inglish», idioma de los negros estadounidenses, es una realidad, objeto de estudio de muchos investigadores.

Las aportaciones africanas podemos dividirlas en dos etapas. La primera etapa abarca el periodo de la formacion de la nacion cubana y, por consiguiente del variante cubano del espanol, cuando con la implantacion de la esclavitud penetraron, entre otros elementos, en la lengua espanola algunos elementos africanos, por una parte, y se altero el significado de una serie de palabras espanolas, por otra parte.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

La segunda etapa pertenece a mediados del siglo XX, cuando en Cuba fue legalizada la sociedad secreta «Abakua» y se estrecharon aun mas las relaciones con los paises africanos.

«Abakua» es la sociedad secreta santera afrocubana, constituida en los anos 1834 - 1836 durante el gobierno del general Miguel Tacon. Las ciudades de Matanzas, Cardenas y la Habana fueron las ciudades donde se ubico el mayor numero de sus «ramas» y donde se reunian sus miembros, los nanigos, para las ceremonias rituales. El vocabulario abakua consta de mas de seiscientas cincuenta palabras y algunas de estas han penetrado en el espanol cubano, asimilandose en el, sin dejar de sentirse con un marcado matiz vulgar. Asi, **asere, monina, ecobio** - significan «companero, amigo», **iriampo, iria** - comida, **mundele** - blanco.

En el habla popular se oyen aun refranes y locuciones que fueron trasladados al espanol directamente de la jerga abakua: «Solo una vez se castra al chivo» - akwa embore boroki menge, «Dios en el cielo y yo en la tierra» - endofia agereke abasi obon efi, «El que no tiene corazon no va a la guerra» - chekendeke lengorisemo, «Despues que te ensene me quieres sacar los ojos» - anabica poro anabica fori bongo, «Cuando sale la luna, no se la puede apagar» - mole, mole yacoya ochukua kikoko, etc. (Carlos Paz Perez «Diccionario de terminos populares y vulgares).

Sin embargo, la mayor parte de estas aportaciones es de caracter ritual y se emplea por los ecritores para crear el hambiente afrocubano, siendo propios para su uso la traduccion y los comentarios. Se puede aducir varios ejemplos del uso de estos vocablos del cuento de Jeraldo del Valie (1947) «La muerte del ecobio»:

Chango, Ochun, Usagara - dioses de las religiones africanas;
el unsere, el illamba - el primer y el segundo jefes de Usagara;
nasacos - los sacerdotes del cuarto ritual (famba);
icua rebesiene de los ecobios - miembros de la sociedad;
monina nampe - el hermano muerto;
rama Efi - la hermandad constituida solo por los negros;
rama Efo - la hermandad integrada por los blancos y mulatos, donde encontraban tambien el refugio los delincuentes.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

Cabe destacar que los africanismos no asimilados son propios tambien para la primera etapa de las aportaciones, con la unica diferencia que con el correr del tiempo estos vocablos se quedaron «aplatanados» en la lengua. Ante todo a este grupo pertenecen los toponimos, nombres de antiguos poblados (palenques) de los esclavos fugados (cimarrones): Moa, Nicaro, Magarabomba, Motembo, Tacajo, etc.

A este grupo pertenecen tambien las exclamaciones, que practicamente carecen del significado jugando en la frase el papel de las interjecciones que aumentan el colorido afrocubano. Son usados ampliamente por Nicolas Guillen en sus poesias: Yamba, yambo, yambambe; Mastatomba, serembe customba; Acuemema serembo; Malembe o malembe (el pueblo no se rinde ni se vende).

Pertenecen a este grupo tambien los nombres de instrumentos musicales, ritmos, bailes, tanto poco conocidos, como ampliamente divulgados entre el pueblo cubano. Fernando Ortiz en su obra «Los instrumentos musicales afrocubanos» les dedica dos tomos. Aducire algunos de ellos: bembe, yambo (bailes), diferentes instrumentos - tumbandera, tingolatango, kimbumba; sambi, burumbumba; botija, botijuela, bunga; varimbula; - gran variedad de tambores por jugar el papel principal en las ceremonias rituales y en las fiestas afrocubanas: yuka, mula, kachimba, tumba, congo, bongo, etc. Un papel especial lo ocupan diferentes maracas que se difieren por el tamano y el sonido (siendo llenadas las calabazas secas de modo diferente): guiro, agbe,maracas. Estas se usan tanto en la musica popular como el la religiosa. En la religiosa diferentes maracas estan dedicadas a los dioses diferentes y tienen su nombre especifico: achere (lukumi), nkembi (congo), erikunde o chacha (abakua), los usa generalmente «morua», el principal cantante en las ceremonias religiosas para animar a los «ireme», bailadores disfrazados.

El otro grupo, no menos interesante, lo constituyen los africanismos asimilados, que pertenecen a diferentes esferas del uso y, ante todo, a las nociones del caracter historico-etnico.

Carabali - asi se llamaban los exclavos traidos de la costa de Calabar (el golfo de Guinea). Este vocablo sufrio cambios foneticos: calabar -calabari, carabali. Se usa como el trato personal.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

Congo - se denominaban los esclavos traidos de Congo, luego se aplicaba a todos los afrocubanos y actualmente a los negros con bien pronunciados rasgos africanos. Congo tambien es el baile popular de Cuba, instrumento musical.

Mandinga - se denominaban los exclavos de la tribu «mandingo» que se halla en la region occidental de Sudan. «El que no tiene dinga, tiene mandinga» - esta expresion se alude al mestizaje del pueblo cubano. «Llevarse a uno mandinga» - se usaba para atemorizar a los ninos, mandinga en este caso significa «el diablo» y equivale a «llevarse a uno el diablo o mala suerte. Se emplea como el eufemismo.

Nanigo, nanigos, naniguismo - se alude a los afrocubanos, pertenecientes a la determinada tribu africana que crearon en Cuba la sociedad secreta «Abakua», legalizada en los anos 50 del siglo XX.

Al analizar los textos donde se usan estos vocablos, se puede destacar que la motivacion de su uso se difiere de modo considerable en la literatura del siglo XIX y el siglo XX. Asi, en la obra de Cirilo Villaverde, escritor-costumbrista del siglo XIX, los africanos se dividen segun los rasgos tribales y se subrayan las peculiaridades propias para una u otra tribu.

«El aire de dignidad con que se presentaros aquellos dos hombres, indicaba claramente que no eran congos. Eran lucumies, raza guerrera del Africa y esta dicho todo» («Cecilia Valdes o la Loma de Angel», II t., p.181)

« Lo que me extrana mucho, lo que no acierto a explicarme es el por que han seguido el ejemplo de los dos congos Pedro y Pablo carabali, Julian arara, Andres bibi, Tomasa suama, Antonio briche ni Cleta ganga. Estos negros industriosos, incansables para el trabajo, fuertes, robustos, formales, estos no se fugan sin causa. ... Antes se ahorcan que fugarse al bosque. (p.145)

En el siglo XX debido a la formacion de la nacion cubana estas cualidades se desplazan al segundo plano y se cancelan por completo gracias al mestizaje, adquiriendo el significado de los rasgos propios para todos los afrocubanos. Aludiremos a Nicolas Guillen:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

«Soy yoruba. Yo canto y lloro
y si no soy yoruba,
soy congo, mandinga, carabali» (Sueno)

«Acaso en mi familia no hay abuelo congo,
mandingo, dahomey» (Apellido)

Pertenecen tambien al grupo de africanismos asimilados las palabras de diferentes esferas:

Partes del cuerpo o de la cara - bemba, bembon, bembear (el labio, hombre de labios abundantes, hablar sin parar) - Negro-bembon.

Comida - butuba, sambumbia (aguardiente).

Plantas vegetales - yuca, niame, malanga.

Enfermedades - dengue, monga (especie de la gripe).

Palabras, ligadas con el culto religioso africano - balabao, yaloche

(zacerdote, zacerdotiza), bilongo, bilonguear (echizo).

Los reveldes de 1868 - mambi o mambises. Segun F.Ortiz esta palabra esta aportada de la lengua de kikongo y su primer significado es «revelde». Los espanoles usando esta palabra referente a los criollos blancos que se fugaron junto con los exclavos hacia donde los cimarrones, querian tal vez expresar su desprecio desbordante. Sin embargo para los cubanos esta palabra se convirtio en el simbolo del libertador y luchador por la independencia de su patria.

La fraseologia tambien es un modo de la asimilacion. Es interesante analizar el desarrollo del significado de la palabra Guinea. Este vocablo vino a la lengua espanola tras los arabes en el siglo X: Genna, Jenne, Jannif o Ganif (1391), Guinala, Ginea, Guinea (Nazario «El diccionario de afronegrismos»). Con esta palabra se denominaban las tierras descubiertas en Africa en el siglo XIV. Luego con esta palabra se denomino toda la costa occidental de Africa (en el norte, desde el rio Senegal hasta el cabo de Buena Esperanza, en el sur), segun los datos del viajante Atkins en 1735. En el mapa se puede encontrar varios paises africanos con este nombre: Guinea, Guinea Ecuatorial.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes

En Cuba esta palabra significo Africa, aparecio la expresion - «Metersele a uno la Guinea en la cabeza» (padecer nostalgia por su patria), y luego en las poesias de Nicolas Guillen se puede encontrar: «Tener a Guinea en el pelo y las narices» (tener los rasgos africanos bien pronunciados). Con esta palabra empezaron tambien a denominar las plantas y animales traidos de Africa: yerba de Guinea, pimienta de Guinea, guinea (gallina de Guinea).

Refiriendo a las aportaciones africanas en general, se puede decir que ellas principalmente expresan las nociones, rara vez las acciones, la esfera de su uso es variada y abarca diferentes aspectos de la vida de la poblacion cubana (afrocubana), en la lengua sigue el proceso de su asimilacion.

En la literatura los afronegrismos se emplean con el fin de aumentar la calidad expresiva de los textos literarios, asi como para otorgar al lector una informacion adicional extralinguistica, a menudo van acompanados con la traduccion o comentarios.

La literatura utilizada:

1. Stepanov G.V. «Acerca el problema de los variantes», Moscu, 1979.
2. Oquenda A., Kokarev V. «Africa - America Latina: de la trata a la colaboracion», M.1988.
3. Jose Luciano Franco «La diaspora africana en el Nuevo Mundo», la Habana, 1975.
4. Enrique Sosa Rodriguez «Los nanigos», la Habana, 1982.
5. Luis A. Ortiz Lopez «Huellas etno-linguisticas bozales y afrocubanas», Madrid, 1998.
6. Carlos Paz Perez «Diccionario de terminos populares y vulgares», la Habana, 1996.
7. Fernando Ortiz «Nuevo catauro de cubanismos», la Habana, 1974.
8. Fernando Ortiz «Los instrumentos musicales afrocubanos», la Habana, 1974.
9. Cirilo Villaverde «Cecilia Valdez o la Loma del Angel», la Habana, 1972.
10. Nicolas Guillen «Poesias». La Habana, 1962.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Larisa KUZNETSOVA. El español de Cuba: algunos aspectos de...
Centro Virtual Cervantes